

ARTISAN / CHARPENTIER

τέκτων **tektôn** : **artisan** (surtout travaillant le bois) : **charpentier** ¹

Mc 6: 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας
καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος;
καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;
καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Mc 6: 2 Et comme le shabbath était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue.
Et beaucoup / des nombreux étaient frappés en l'écouter et ils disaient :
D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ?
Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?

Mc 6: 3 Lui n'est-il pas l'**artisan** / le charpentier, le fils de Miryâm
et frère de Ya'aqob et de Yosseï et de Yehoudah et de Shim'on
et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ?
Et ils tombaient à cause de lui.

BERGER

ποιμήν **poimèn**

Mc 6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὸν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

Mc 6:34 Et sortant il a vu une foule nombreuse et il a été pris de compassion pour eux
car ils étaient *comme des brebis qui n'ont pas de berger*
et il a commencé à leur enseigner beaucoup de choses

Mc 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε,
ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

Mc 14:27 Et Yeshou'a leur dit : Tous on vous fera tomber,
parce qu'il est écrit : *Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées* ;

Mc 14:28 mais, après m'être réveillé, j'irai devant vous en Galilée.

¹ Dans le NT le mot ne figure qu'ici en Marc et en Mt //. Dans le premier Testament, comme en français, le mot est générique et doit être précisé par un complément "artisan en bois", "artisan en bronze" ou par le contexte. S'agissant de l'artisan en bois, on préférera le mot "charpentier", qui est également le plus général (on ne distingue que plus tard entre "charpentier de grande cognée" et "charpentier de petite cognée", ce dernier étant notre menuisier). En effet, le mot évoque bien le rôle structurant de la charpente, en écho au rôle de "fondement" qui est celui du Christ. Il évoque aussi le rôle, dans cette "charpente", de la poutre que nous retrouvons à la croix.

BRIGAND

ληστής lèstès

- Mc 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι
Ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
ὕμεις δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον **ληστῶν**.
- Mc 11:17 Et il enseignait et il leur disait :
N'est-il pas écrit : Ma Maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ?
mais vous vous en avez fait une caverne de **brigands**.
- Mc 14:48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Ὡς ἐπὶ **ληστὴν** ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
- Mc 14:48 Et, répondant, Yeshou'a leur dit :
Comme contre un **brigand** vous êtes sortis, avec épées et bois {= gourdins},
pour me prendre avec vous / vous emparer de moi.
- Mc 15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο **ληστές**,
ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐκωνύμων αὐτοῦ.
- Mc 15:27 Et avec lui ils ont crucifié deux **brigands**, l'un à droite et l'autre à sa gauche (...)
- Mc 15:32 Qu'il descende maintenant de la croix, le Messie / Christ, le roi d'Israël,
pour que nous voyions et que nous ayions foi !
Et ceux qui étaient (co)-**crucifiés avec** lui le blâmaient.

CENTURION

κεντυρίων kenturiôn

(Mc est le seul dans toute l'Ecriture à employer ce mot où l'on entend l'écho du mot latin ;
le mot employé le plus fréquemment est le mot grec [ἐκατοντάρχης] = "chef de cent")

- Mc 15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ **κεντυρίων** ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ
ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
- Mc 15:39 Or le **centurion** qui était-là, face à lui, voyant que [criant] ainsi il avait rendu le souffle,
a dit : Cet homme était vraiment fils de Dieu !
- Mc 15:44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν **κεντυρίωνα**
ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·
- Mc 15:45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ **κεντυρίωνος** ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.
- Mc 15:44 Or s'est étonné Pilatus qu'il soit mort déjà et, ayant appelé à (lui) le **centurion**,
il l'a interrogé (pour savoir) s'il était mort depuis longtemps.
- Mc 15:45 Et, (l')apprenant du **centurion**, il a accordé le cadavre à Yosseph.

CHANGEURS

κολλυβιστής kollybistès (°Mc & // Mt 21:12 ; Jn 2:15)

- Mc 11:15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα.
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν
ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ,
καὶ τὰς **τραπέζας** τῶν **κολλυβιστῶν**
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,
- Mc 11:15 Et ils viennent à Jérusalem
et, étant entré dans le Temple,
il a commencé à jeter dehors ceux qui vendent° et ceux qui achètent dans le Temple
et il a renversé les **tables** des **changeurs** et les sièges des vendeurs° de colombes.

CHILIAHQE

χιλιάρχος chili-archos (°Mc) = chef-de-mille ²

- Mc 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ
ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν
τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις
καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
- Mc 6:21 Et il était advenu un jour favorable quand Hérôdès pour son anniversaire a fait un dîner,
pour ses grands pour les chefs-de-mille / généraux et les premiers de Galilée.

COLLECTEURS

τελώνιον telônion (°Mc & // Mt 9: 9 ; Lc 5:27) : octroi

- Mc 2:14 καὶ παράγων
εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
- Mc 2:14 Et, passant,
il a vu Lewi (fils) de 'Halphai assis à l'octroi et il lui dit : Suis-moi !
et se levant il l'a suivi.

τελώνης telonès (aucun emploi en AT ; 8 emplois en Mt ; 10 en Lc) : collecteur

- Mc 2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
- Mc 2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων
ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν
ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;
- Mc 2:15 Et il advient qu'il est couché° (à table) dans sa maison
et de nombreux collecteurs et pécheurs étaient couchés° (à table)
avec Yeshou'a et ses appreneurs
c'est qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient.
- Mc 2:16 Et les scribes des pharisiens ayant vu qu'il mange avec les pécheurs et les collecteurs
disaient à ses appreneurs : Quoi, avec les collecteurs et les pécheurs il mange !

κῆνσος kènsos (°Mc ; Mt 17:25 ; 22:17 & 19) : impôt

- Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,
ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;
- Mc 12:14 Et étant venus ils lui disent :
Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne
car tu ne regardes pas à la face des hommes
mais tu enseignes la route de Dieu en vérité.
Est-il permis de donner un impôt à César ou non ?
Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?

² Marc a choisi ce mot et non [στρατηγος] "général".

ESCLAVEcf. § **SERVIR****GARDE****σπεκουλάτορ** *spekoulatôr* (°Mc)(lat. *speculator* : espion, éclaireur, courrier, **garde-du-corps**, garde-chiourme)

Mc 6:27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς **σπεκουλάτορα**
ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un **garde-du-corps**, a ordonné d'apporter sa tête.
Et, s'en allant, il l'a décapité dans la prison

ὑπηρέτης *hypèretès* : **serviteur**° (cf Lc 1: 2) ; **garde** (notamment du Temple cf. Jn18-19 ; Ac. 5)

Mc 14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως
καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν **ὑπηρέτων**
καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

Mc 14:54 Et Képhâ l'a suivi de loin jusqu'à l'intérieur dans la cour du grand-prêtre
et il était assis avec les **gardes** et avec eux se chauffait auprès de la lumière

Mc 14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ
καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν
καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον,
καὶ οἱ **ὑπηρέται** ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

Mc 14:65 Et quelques-uns ont commencé à cracher sur lui et à lui voiler la face
à le souffleter et à lui dire : "Prophétise !"
et les **gardes** l'ont pris avec des gifles

GOUVERNEUR**ἡγεμών** *hègémôn* (°Mc)

Mc 13: 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς·
παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
καὶ ἐπὶ **ἡγεμόνων** καὶ **βασιλέων** σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 13: 9 Mais, vous, prenez-garde pour vous-mêmes.
On vous livrera aux sanhédrins et dans les synagogues vous serez battus
et devant des **gouverneurs** et des **rois** vous vous tiendrez,
à cause de moi, en témoignage (devant) eux.

cf. § **PRINCE** ci-après

MEDECIN**ἰατρός iatros médecin**

- Mc 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες **ἱατροῦ** ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
- Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou'a leur dit :
Ceux qui sont bien-portants n'ont pas besoin de **médecin**, mais les mal-portants.
Je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs.
- Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν **ἱατρῶν**
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans
Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de **médecins**
et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle
et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,
- Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.

PECHEUR**ἁλιεύς halieus : pêcheur**

- Mc 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ **ἁλιεῖς**.
- Mc 1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι **ἁλιεῖς** ἀνθρώπων.
- Mc 1:16 Et passant au bord de la mer de Galilée,
il a vu Shim'ôn et Andréas le frère de Shim'ôn **jetant** (l'épervier) dans la mer
car ils étaient **pêcheurs**.
- Mc 1:17 Et Yeshou'a leur a dit : Venez derrière moi et je vous ferai devenir **pêcheurs** d'hommes !
- Mc 1:18 Et aussitôt, laissant les **filets**, ils l'ont suivi.

ἀμφιβάλλω amphi-ballô : jeter-en-rond = jeter-l'épervier

(°Mc & Hab 1:17 ; le nom correspondant "épervier" a 6 emplois, dont Mt 4:18 // Mc)

- Mc 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
- Mc 1:16 Et passant au bord de la mer de Galilée,
il a vu Shim'ôn et Andréas le frère de Shim'ôn **jetant-l'épervier** dans la mer
car ils étaient **pêcheurs**.

δίκτυον diktyon : filet

- Mc 1:18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ **δίκτυα** ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- Mc 1:19 Καὶ προβάς ὀλίγον
εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ **δίκτυα**,
- Mc 1:17 Et Yeshou'a leur a dit : Venez derrière moi et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes !
- Mc 1:18 Et aussitôt, laissant les **filets**, ils l'ont suivi.
- Mc 1:19 Et avançant un peu, il a vu Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère
et eux (étaient) dans la barque arrangeant les **filets**.

PORTIER

θυρωρός **thyroros** (°Mc ; cf. Jn 10: 3 ; 18:16-17)

Mc 13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ
καὶ τῷ **θυρωρῷ** ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

Mc 13:34 C'est comme un homme qui est en voyage
qui a laissé sa maison
et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail,
et au **portier** il a commandé de veiller

PRINCE

ἄρχων **archôn** (°Mc) : **prince** (latin *princeps* = premier)

Mc 3:22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον
ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει
καὶ ὅτι ἐν τῷ **ἄρχοντι** τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Mc 3:22 Et les scribes descendus de Jérusalem disaient :
Il a Baal-Zeboul et par le **prince des démons** il jette-dehors les démons !

ἄρχω **archô** : **être à la tête**

Mc 10:42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες **ἄρχειν** τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Mc 10:42 Et, les ayant appelés-à (lui), Yeshou'a leur dit :
Vous savez
que ceux qui croient **être à la tête** des nations font peser leur domination sur elles
et que leurs grands, sur elles, font peser-leur-autorité.

cf. § ROI (fiche propre)

SALARIÉ

μισθωτός **misthotos** (°Mc ; Jn 10:12-13) : **salarie**

Mc 1:20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.
καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν **μισθωτῶν**
ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Mc 1:19 Et avançant un peu,
il a vu Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère
et eux (étaient) dans la barque arrangeant les filets.

Mc 1:20 Et aussitôt, il les a appelés.
Et laissant leur père Zabdaï dans la barque avec les **saliés**
ils s'en sont allés derrière Lui.

μισθός **misthos** : **salaire**

Mc 9:41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος
ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν **μισθὸν** αὐτοῦ.

Mc 9:41 Car quiconque vous donne à boire une coupe d'eau,
au nom de ce que vous êtes au Messie,
Amen, je dis à vous, il ne **perdra** point son **salaire**.

SOLDAT

στρατιώτης stratiôtēs (°Mc)

Mc 15:16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς,
ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

Mc 15:15 Or Pilatus, désirant satisfaire la foule, leur a délié BarAbbas
et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

Mc 15:16 Or les soldats l'ont emmené dans la cour, qui est le prétoire,
et ils convoquent toute la cohorte

VENDEUR

πωλέω (participe présent du verbe **pôleō**) : **vendre**° (marque la volonté, l'effort pour vendre)

Mc 11:15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα.
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν
ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς **πωλοῦντας** καὶ τοὺς **ἀγοράζοντας** ἐν τῷ ἱερῷ,
καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν **πωλούντων** τὰς περισσότερας κατέστρεψεν,

Mc 11:15 Et ils viennent à Jérusalem et, étant entré dans le Temple,
il a commencé à jeter dehors ceux qui **vendent**° et ceux qui **achètent** dans le Temple
et il a renversé les tables des changeurs et les sièges des **vendeurs**° de **colombes**.